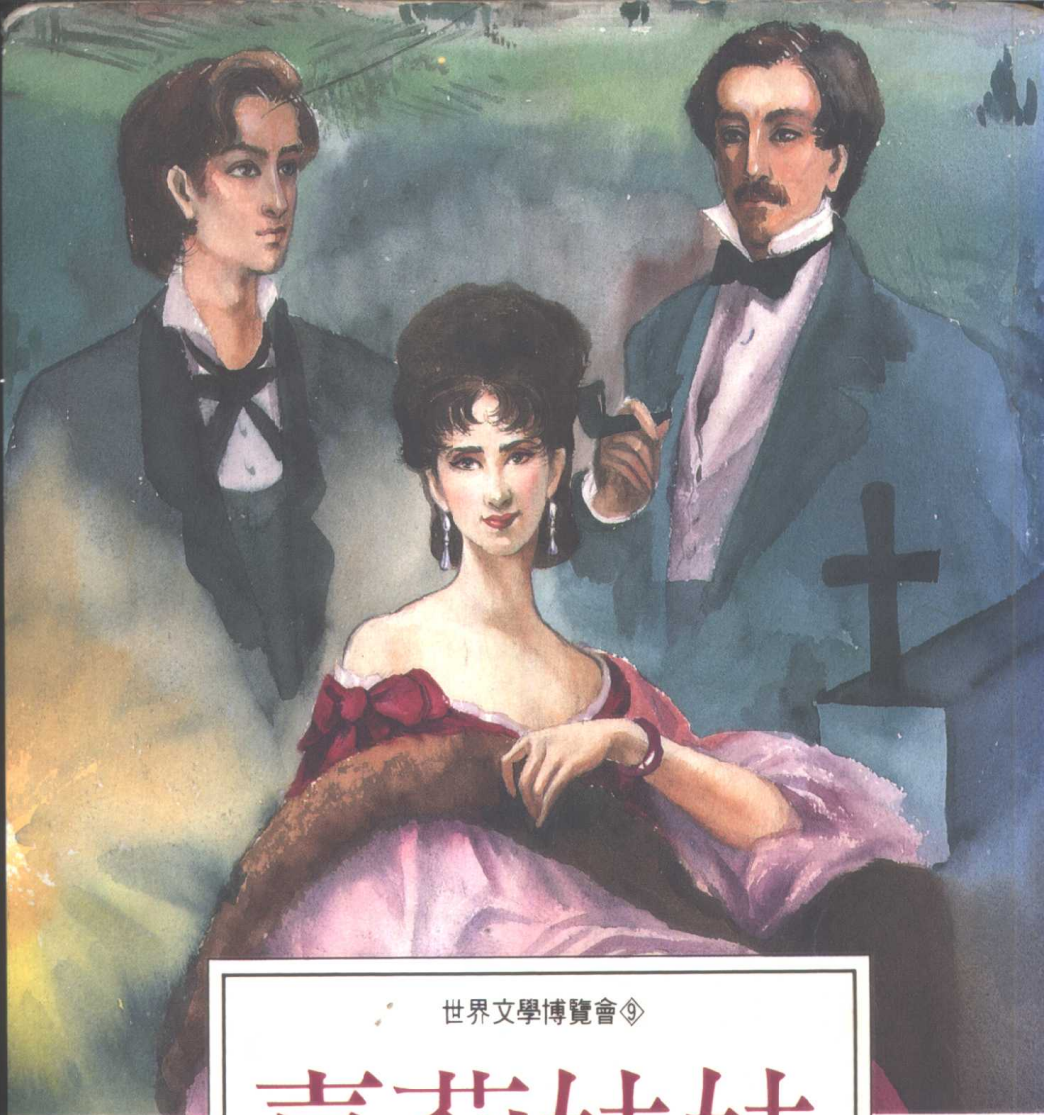




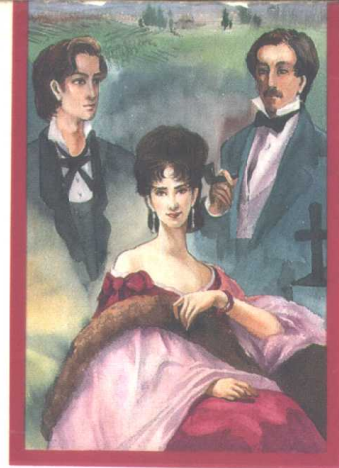
世界文學博覽會

嘉莉妹妹

Sister Carrie
Theodore Dreiser



德萊塞／原著 童文華／翻譯 開今文化／出版



以頹敗、曖昧的手法，描述人物因慾望不擇手段達到目標的過程，是二十世紀美國作家德萊塞最擅長的寫作影像，其處女作《嘉莉妹妹》充分顯現他同情墮落角色的特徵，這種非傳統的觀點，引起世人莫大的爭議，但卻是一部理解人與現實發生衝突表露本性的寫實紀錄，讓我們在嘉莉妹妹身上透視私慾與道德的矛盾情結。

(北京)

ISBN 957-797-115-6



9 789577 971159

NT190



嘉 莉 妹 妹

開今文化事業出版
知道出版有限公司總經銷

世界文學博覽會 9

嘉莉妹妹／德萊塞（Theodore Dreiser）原著；

童文華翻譯。--初版。--臺北市：開今文化

出版：知道總經銷，1995

面；公分。--（世界文學博覽會；9）

譯自：Sister Carrie

ISBN 957-797-115-6（平裝）

874.57

84000831

世界文學博覽會 9

嘉莉妹妹

發行人／冷遠孜

法律顧問／蕭雄淋律師、張泰昌律師

原著／德萊塞（Theodore Dreiser）

翻譯／童文華

總編輯／戴月芳

執行主編／黃惠娟

美術主編／白儀琪

封面設計／傑士群英工作室

內文插畫／陳正堃

校對／曾麗文、范雅清

出版者／開今文化事業有限公司

台北市木新路二段161巷10號

TEL：2342666 FAX：9374907

郵撥：1636829-2 開今文化事業有限公司

登記證／行政院新聞局局版台業字第5438號

電腦排版／健呈電腦排版股份有限公司

製版印刷／世和印製企業公司

總經銷／知道出版有限公司

TEL：9189099 FAX：9189101

初版／1995年3月

ISBN 957-797-115-6

有著作權，翻印必究

※本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司更換

©FOREMOST CULTURAL ENTERPRISE CO., LTD., 1995

世界文學博覽會 ⑤

愛瑪姑娘

珍·奧斯汀／著 關朝鋒／譯

熱心助人的愛瑪姑娘，試圖打破貴族傳統的婚姻禁忌，極力撮合一對來自上、下階層男女的姻緣，但是，她失敗了！珍·奧斯汀藉由這樣的題材，披露人爲階級的不合理。



愛瑪姑娘

EMMA
Jane Austen



珍·奧斯汀／著 關朝鋒／譯 聯合文化／出版

定價
210
元

世界文學博覽會 ⑥

紅字

霍桑／著 劉力堅、張靜／譯

《紅字》描述的是清教徒如何懲罰姦淫婦女的社會情狀。女主角海斯特身著胸前縫著紅色A字的衣服，接受憤怒民眾的唾棄與羞辱，道盡了婦女的無奈與卑微，也顯示了宗教訴諸信徒不可抗拒之權威。



紅字

The Scarlet Letter
Nathaniel Hawthorne



霍桑／著 劉力堅、張靜／譯 聯合文化／出版

定價
180
元

世界文學博覽會

149452

I712.4

29.1

009

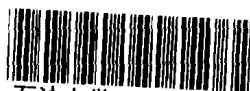
嘉莉妹妹



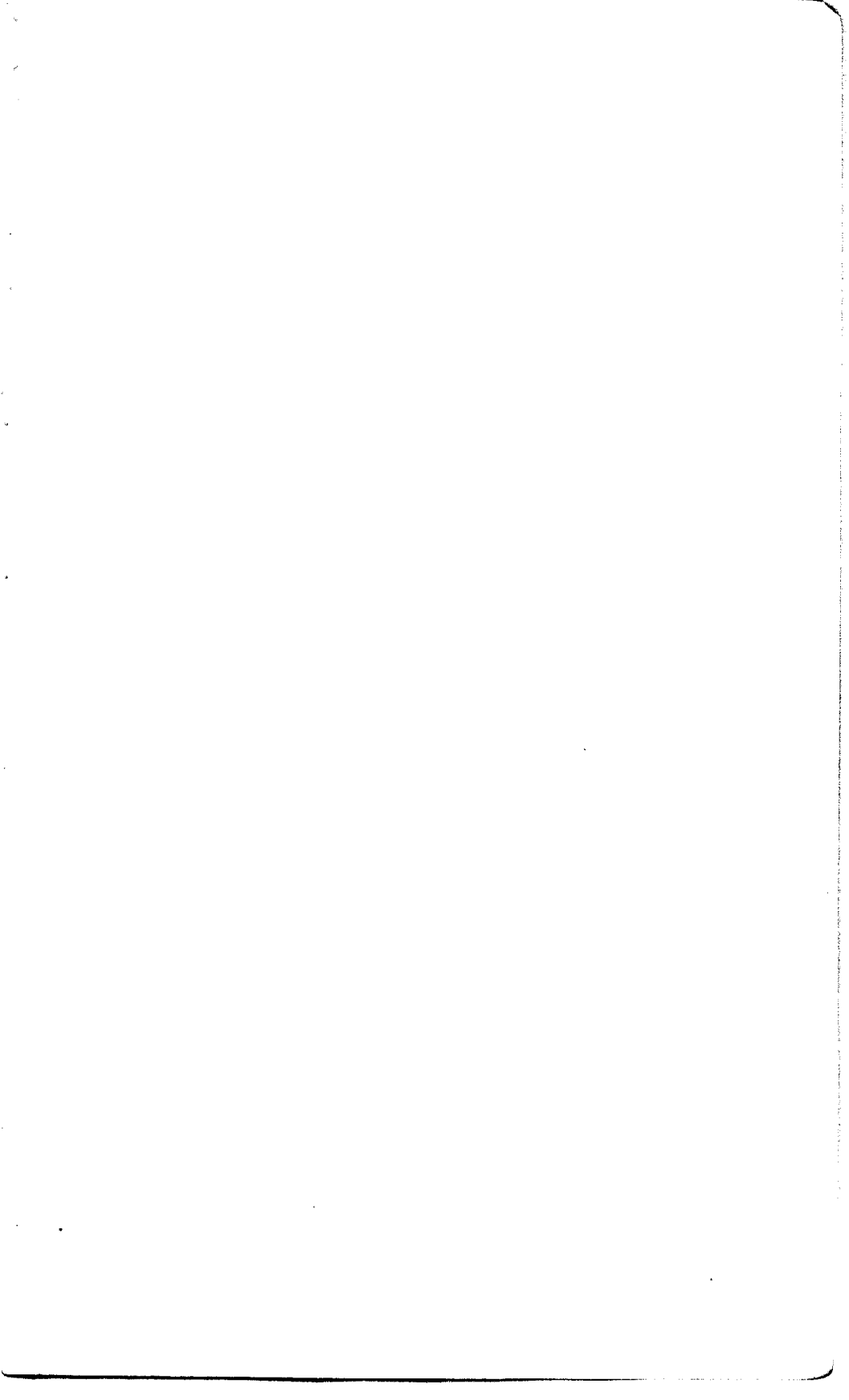
原著◎德萊塞

翻譯◎董文華

出版◎開今文化



石油大學 0152543



出版弁言



從人類發明文字之後，「文學」大概也就隨之誕生了吧！初始，人們可能只是單純的將所思想、所見所聞利用素樸的文字記錄下來，別無心機。然後，緣於文明生活的開展激盪與文人才子的巧思妙意，人類社會開始有了結構嚴謹的章節小說、詞藻典雅的瑰麗散文、撩人心弦的優美詩歌……它們也成了人類相互傳誦的精神糧食，哺餵著代代渴望滋養的乾涸心靈。於是，經典鉅著、奇文傳構從而不僅左右著時代的思維取向，也令人在每一段靜謐的閱讀過程中，不由自主地與之同歡同喜、共悲共憤！

「世界文學博覽會」是開今文化傾注大量人力，蒐羅最佳原著版本，重新編譯的世界文學賞讀系列，它雖名曰「博覽」，卻非雜蒐選錄。我們的心願是，在汗牛充棟的書海面前，為您提供最具代表性的文學鉅著，它們或是傳誦一時，引領無數茫昧的人群；或是擲地鏗鏘，扣握著時代的脈動。同時，我們將先以《小婦人》敲開這扇文學饗宴之門，只要您抱著參觀「博覽會」的輕鬆心情，便能愉悅地品味一道道豐盛甜美的文學佳餚。

「我無法告訴您文學作品中真正撼動人心的力量從何而來，但當我感覺到的時候，我自然會知道。」這是知名作家凱薩琳·安·波特（Katherine Anne Porter）在《寫作札

記》中的告白，也是我們決定出版這一系列世界文學名著時的心情與期望。我們的確難以藉著隻字片語就表述出作品的精神底蘊；於是，我們只能期望靠著原著的忠實展現，讓讀者親自去感動作品中內含的靈恩，然後也可以大聲的喊出「當我感覺到的時候，我自然會知道。」

目 錄
嘉莉妹妹

出版弁言

1 邂逅／7

2 找工作／21

3 再次相逢／45

4 酒店經理／73

5 騙局的開始／91

6 參加戲劇演出／115

7 家庭糾紛／137

8 事實真相／153

9 另謀生路／167

10 私奔／183

11 紐約／201

12 五光十色的誘惑／221

13 面臨失業危機／241

14 陷入困境／277

15 群舞隊演出／301

16 罷工事件／329

17 離開赫斯特伍德／351

18 成名的滋味／363

19 謝幕時分／373

德萊塞大事編年簡表／389

1 邂逅

當嘉莉·米伯爾登上下午去芝加哥的火車時，她的全部家當就只有一只小皮箱，一只廉價的仿鱸魚皮皮包，紙盒裡的一頓午飯和一個黃色皮彈簧夾子，裡面還裝著她的車票、一張記著她姐姐在凡布倫街住址的小卡片以及四塊錢。那是一八八九年八月，她正值十八歲，聰明膽小，充滿了年輕與無知的幻想。離開故鄉雖然是痛苦的，但這只不過是一種對過去時光的惜別之情罷了。媽媽吻別時，一陣熱淚流過她的面頰；當火車駛過父親白天工作的磨坊時，她的喉頭一陣哽咽；昔日熟悉的綠色田野在眼前掠過，嘉莉輕嘆一聲，就那一縷輕輕聯繫她與少女時代和故鄉的情絲永遠地斷開了。

可以肯定的是，車總有下一站，在那裡人們或上或下。前面，那是一座大城市，每天往返的火車把它與各地緊緊地連在一起。火車上，嘉莉望了一眼寫著姐姐地址的小卡片，就凝視起窗外飛快掠過的綠色田野來，心中琢磨著芝加哥該是怎樣一個城市。

當一個女孩在十八歲離開家，她會面臨兩種結果，要麼遇到好人而越來越好，要麼很快適應了世俗的道德標準而越變越壞。在目前這種環境下，要處於中間平衡的位置是不可

能的。大城市到處是陷阱，就是在很小的地方也會存在許多的人情誘惑。還有一些更巨大的社會力量，它是利用最文雅的方式來引誘你。大城市中的萬千燈火就如同挑逗的眼神使你迷惑。大多數天真善良的人，他的失敗就是由那種完全超乎人力的因素所導致的。現實世界的喧鬧與咆哮，蜂窩般的人群，都以一種模糊的語言對人產生強烈的震撼。由於身邊並沒有一位出主意的人對你的行為進行勸導，多少錯誤的話就會傳入這些天真的人的耳中，由於不知這些事物的真實面目，僅由於他們那猶如音樂般美妙的外表，許多天真的人們就此放鬆警惕，一步步失去了最簡單辨別是非的能力。

嘉莉，或叫親人暱稱的嘉莉妹妹，只具有基本的觀察與分析事物的能力，有點私心，但並不太重。然而，這確是她的一個主要的性格特點。她渾身洋溢著青春的幻夢，表現出正在發育中的少女那種特有的美，一看就知以後必然會是一位身材姣好，儀表秀麗的女孩，一雙清亮的眼睛透著天生的聰慧。她是一位典型的美國第二代移民之後的中產階級少女。書本與學問她絕不感興趣，從舉止上看，又顯得有些粗俗，手臂與頭部的動作不夠優雅，腳雖小巧但卻長得平凡。不過她已經對自己的魅力產生了興趣，並很快知道了人生的各種樂趣，而且渴望物質的滿足。她是一個半副武裝的騎士，著作一些朦朧的美夢，到神

秘的大城市去探險，夢想有一天獲得至高無上的權力，這權力將使得整個城市臣服於她的舞鞋之下。

這時一個聲音在她耳邊響起，「那就是威斯康辛州最美麗的旅遊勝地。」

「是嗎？」她有些緊張地回答。

火車正駛出沃肯夏，嘉莉妹妹已經感到身後有一位男士在注視著自己的頭髮，而且他一直是坐立不安的。一種直覺告訴她，這位男士對她有興趣。但少女的拘謹以及在此種情形下的一些傳統觀念，使她不得不拒絕這種接近方式。可是此人由於過去的經驗與成功所產生的那種膽量與魅力終於占了上風，她作出了回答。

這位男士向前一靠，將胳膊肘搭在她的椅背上，好使自己說的話更動聽些。

他說：「是的，對於芝加哥人來說，那是一個絕妙的旅遊勝地，旅館都很有氣派，你不熟悉這兒，對嗎？」

嘉莉回答道：「對，我住在哥倫比亞城，從未到過這兒。」

他說：「因此這是你第一次來訪問芝加哥了。」

嘉莉妹妹所一直感受到的，便是從她眼中所看到的這位男士的某些鮮明特徵。紅潤而

富有光澤的臉頰，一抹小鬍子、一頂呢帽。這時她轉過身來仔細打量著他，一種本能的自我保護意識與少女故意撒嬌的傾向在她腦中混成一片。

嘉莉說道：「我沒這麼說過！」

「噢！」這位男士以一種討人喜愛的方式和那種裝作說錯了的樣子答道：「我原以為你沒來過呢！」

這位男士是一家工廠的推銷員，當時人們以俚語稱這種人爲「鼓手」，現在用一種新潮而又簡明的名詞來說，他就是那種引誘多愁善感女人的「小白臉」。他穿著一套那時時髦的栗色花格花呢西裝，背心的領口開得很低，露出筆挺的白底粉條紋襯衫。從他的袖口露出一雙同樣圖案的布袖口，扣著大顆金鈕扣，上面嵌著稱爲「貓眼」的普通黃瑪瑙。手上戴著戒指——是一只永不走樣的圖章戒指。背心上掛著一根精緻的金質鍊鏈，鏈上繫著埃爾克斯公會的秘密徽章。他全身衣服看上去頗有些緊窄，配上擦得鏗亮的厚底漆皮鞋，加之一頂灰色呢帽。就他本身所能流露的學者氣質講，此人是有魅力的，無論他自己怎樣說，他給嘉莉妹妹的第一印象還是不錯的。

爲了避免這類人的特點很快被人們淡忘，讓我們記下他最成功的方法和手段上的一些

主要特點。當然，一身好衣服是十分重要的，因為若沒有這些，他就什麼也不是了。其次是一個強壯的體格，並且充滿著對女性的渴望。還有，那就是對世界上其他事情的不加考慮，真正能驅使他的並非貪心，只有對各種享樂的無止境追求。他所使用的方法倒也簡單，最主要的是出於對異性無所顧忌的強烈欲望與愛慕之心。舉個例子吧！一旦他遇見一位不錯的年輕姑娘，他就會非常和顏悅色地接近她，在多數情形下，姑娘們都會予以容讓，假若姑娘表現出一點賣弄風情來，他就會加緊攻勢；如果姑娘接受了她的獻媚，他就更親近的直呼她的名字了。再比如他去一家商店，就會好像很熟似地在櫃台前轉轉，並問一些企圖能有進一步發展的問題。在其他一些較特殊的場合，如火車上或候車室，他會放慢腳步，留心等待一些容易上手的目標，一旦出現，他就會主動上去說些客套話並為她拿行李帶她登上豪華車廂，如果此法不成，就找一個她身邊的座位坐下，希望有個機會能夠獻些殷勤，一直到目的地他都可以忙著為這位姑娘拿枕頭、取凳子、拉窗帘。如此種種，都是他可以做的事。但如果車到了站，他並沒有幫助姑娘拿著行李露面，那肯定是因為就他看來，不可能把姑娘弄到手了。

對於女人來說，無論她有多麼年輕，穿衣都是她完全懂得的事情之一；因此總會有那

麼一天，會有一位女士來寫一部完整的穿衣哲學來。就男士們的衣服來看，女士們有一條不可言喻的模糊界線來劃定哪些男士值得她一看，哪些根本不值一看。一旦某位男士的穿著在此界線以下，他將不會得到女士們的青睞了。不過，男士的服裝還存在另一條界線，他使得女士要研究一下自己的穿著了。嘉莉身旁的這位男士的穿著就顯示出了這條界線。嘉莉意識到了一種不平衡。只覺得自己那身黑布鑲邊的藍衣服不那麼好看了，而且那雙鞋也破舊了一點。

「讓我想想看，」他繼續說道，「我認識你們鎮裡的不少人，服裝店老板摩根洛斯，還有網布店老板吉布森。」

「噢，是嗎？」嘉莉插嘴說，這使她回憶起當年在商店櫥窗前的那種渴望。

最後他終於找到了她的興趣所在，並巧妙地根據這些興趣繼續談了下去。幾分鐘後，他就已經坐到她的位子邊上。並且滔滔不絕地談著他推銷服裝的事和他的旅行見聞，芝加哥，以及一些好玩的地方。

「如果你去那兒，你會覺得十分好玩，在那裡你有親戚嗎？」
她解釋道：「我要去找我姐姐。」

「你應該去林肯公園看看，」他說，「還有密執根大街，那正在修建巨大的建築，好大呀，那簡直是第二個紐約，有那麼多值得看的東西——劇院、人群、還有漂亮的房子，你會喜歡那兒的。」

面對他所描述的景象，嘉莉覺得隱隱作痛。在這麼繁華的地方，她顯得如此微小，這些都使她有點傷感。因為她意識到所有這些快樂並不屬於她，不過有這樣一位穿著考究的先生能夠恭維她，也真使她挺滿足的。當他提到她長得像某個著名的女演員時，她不禁笑了。可是她並不傻，也清楚這些話的意思，但對一個女人來說，這類恭維是有分量的。

「你將在芝加哥待一陣子，對嗎？」他在已經變得很輕鬆的聊天中插了一句。

「我不知道。」嘉莉模模糊糊地答到。同時腦中閃現出萬一找不到工作該怎麼辦的陰影。

「也要有幾個星期吧！」他的眼睛直盯住她的雙眼。

現在，他們之間的談話已經有許多言外之意了。他強烈地感到她身上的那種難以名狀的迷人美麗，而她對他的興趣也正由緣於女人對男人的恭維又喜歡又害怕的那種心理。她的舉止是很單純的，不過這正是因為她還沒有學會許多女人掩飾自己矯揉造作的樣子罷